

PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Przysłowia i powiedzenia - SPRICHWÖRTER UND REDENSARTEN

POLSKI	NIEMIECKI	WYMOWA
Apetyt rośnie w miarę jedzenia.	Der Appetit kommt beim Essen	Der apetit komt bajm esen.
Bez pracy nie ma kołaczy.	Ohne Arbeit kein Erfolg.	One arbajt kajn erfolg.
Bierz życie takim, jakie ono jest.	Man muss das Leben eben nehmen, wie das Leben eben ist.	Maan mus das leben eben nejmen, wi das leben eben ist
Błądzenie jest rzeczą ludzką.	Irren ist menschlich.	Iren ist menszlih.
Cel uświęca środki.	Der Zweck heiligt die Mittel	Der cwek hajligt di mitel.
Chować głowę w piasek.	Den Kopf in den Sand stecken.	Den kopf in den zand stecken.
Ciągnie swój do swego.	Gleich und gleich gesellt sich gern	Glajh und glajh gezelt zih gern.
Cicha woda brzegi rwie.	Stille Wasser sind tief.	Sztyle waser zind tif.
Co kraj, to obyczaj.	Andere Länder, andere Sitten	Andere lender, andere syten
Co się odwlecze, to nie uciecze.	Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	Ałgeszoben ist niht aufgehoben.
Co z oczu to z serca.	Aus dem Augen, aus dem Sinn	Ałs den algen, ałs dem zin.
Co za dużo, to niezdrowo.	Allzuviel ist ungesund.	Alcuful ist ungesund.
Czego się Jaś nie nauczy, tego Jan nie będzie umiał.	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nie mehr.	Was Henßen niht lernt, lernt Hans ni mer.
Człowiek człowiekowi wilkiem.	Der Mensch ist des Menschen Wolf	Der mensz ist des menszen wolf.
Człowiek się uczy na własnych błędach.	Durch Fehler kann man lernen. Durch Schaden wird man klug.	Durh feler kan man lernen. Durh szaden wird man klug.
Darowanemu koniowi nie patrzy się w zęby.	Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.	Ajnem geszenkten gaul szaut man niht ins maul.

PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Przysłowia i powiedzenia - SPRICHWÖRTER UND REDENSARTEN

POLSKI	NIEMIECKI	WYMOWA
Do odważnych świat należy	Dem Mutigen gehört die Welt.	Dem mutigen gehyrt di welt.
Do odważnych świat należy.	Wer nicht wagt, der gewinnt nicht.	Wer niht wagt, der gewint niht.
Do trzech razy sztuka.	Alle guten Dinge sind drei.	Ale guten dinge zind draj.
Dobry zwyczaj nie pożyczaj.	Borgen macht Sorgen.	Borgen maht zorgen.
Gdzie drwa rąbią, tam wióry lecą.	Wo man sägt, da fallen Spane.	Wo man zegt, da falen szpane.
Gdzie dwóch się bije, tam trzeci korzysta.	Wenn sich zwei streiten, freut sich der Dritte.	Wen zih cwaj sztrajten, frojt zih der drite.
Gdzie kucharek sześć, tam nie ma, co jeść.	Viele Köche verderben den Brei	File kyše ferderben den braj.
Głupi ma zawsze szczęście.	Der dümme Bauer hat die größten Kartoffeln.	Der dumste baer hat di grosten kartofeln.
Gniew jest złym doradcą.	Der Zorn ist ein schlechter Ratgeber.	Der corn ist ajn szlechter ratgeber.
Jajko mądrzejsze od kury.	Das Ei will klüger sein als die Henne.	Das aj wil klyger zajn alc di hene.
Jak cię widzą, tak cię piszą.	Kleider machen Leute	Klajder mahen lojte.
Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie.	Wie du mir, so ich dir.	Wi du mije, zo ih dije.
Jak sobie pościelasz, tak się wyśpisz.	Wie man sich bettet, so schläft/liegt man.	Wi man zih betet, zo szleft / ligt man.
Jaka matka, taka córka.	Wie die Mutter, so die Tochter	Wi di muter, zo di tohter.
Jaka praca, taka płaca.	Wie die Arbeit, so der Lohn	Wi die arbajt, zo der lon.

PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Przysłowia i powiedzenia - SPRICHWÖRTER UND REDENSARTEN

POLSKI	NIEMIECKI	WYMOWA
Jedna jaskółka wiosny nie czyni.	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.	Ajne szwalbe maht noh kajnen zomer.
Jeszcze się taki nie urodził, co by wszystkim dogodził.	Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst die niemand kann.	Alen menszen reht getan, ist ajne kunst di nimand kan.
Każdy jest kowalem własnego losu.	Jeder ist seines Glückes Schmeid.	Jeder ist zajnes glykes szmid.
Każdy medal ma dwie strony.	Jede Medaille hat zwei Seiten	Jede medalje hat cwaj zajten.
Każdy początek jest trudny.	Aller Anfang ist schwer.	Aler anfang ist szwer.
Kłamstwo ma krótkie nogi.	Die Lüge hat kurze Beine.	Di lyge hat kurce bajne.
Kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wpada.	Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Wer anderen ajne grube grebt, felt selbst hinajn.
Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje.	Morgenstunde hat Gold im Munde.	Morgensztunde hat gold im munde.
Kto sieje wiatr, zbiera burzę.	Wer Wind sät, wird Sturm ernten	Wer wind zejt, wird szturm ernten.
Kto się lubi, ten się czubi.	Was sich liebt, das neckt sich.	Was zih libt, das nekt zih.
Kuj żelazo, póki gorące.	Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist.	Man zol das ajzen szmiden, zolange es hajs ist.
Lepiej późno niż wcale.	Besser spät als nie.	Beser szpejt alc ni.
Lepszy wróbel w garści, niż gołąb na dachu.	Besser einen Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.	Beser ajnen szpac in der hand als ajne tałbe ałf dem dah.
Łatwo przyszło, łatwo poszło.	Wie gewonnen, so zerronnen	Wi gewonen, zo ceronen.

PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Przysłowia i powiedzenia - SPRICHWÖRTER UND REDENSARTEN

POLSKI	NIEMIECKI	WYMOWA
Mowa jest srebrem, a milczenie złotem.	Reden ist Silber, schweigen ist Gold	Reden ist zilber, szwajgen ist gold.
Nadzieja jest matką głupich.	Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.	Hofen und haren maht mansen cum naren.
Nie chwal dnia przed zachodem słońca.	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.	Man zol den tag niht for dem abend loben.
Nie czyń drugiemu, co tobie nie miłe.	Was du nicht willst, dass man dir tut, das füg auch keinen anderen zu.	Was du niht wilst, das man dir tut, das fyg auh kajnen anderen cu.
Nie kupuj kota w worku.	Die Katze soll man nicht im Sack kaufen.	Di kace zol man niht im zak kalfen.
Nie ma dymu bez ognia.	Keine Flamme ohne Rauch.	Kajne flame ohne rath.
Nie samym chlebem człowiek żyje.	Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.	Der mensz lebt niht fom brot alajn.
Nie wszystko złoto, co się świeci.	Es ist nicht alles Gold, was glänzt.	Es ist niht ales gold, was glenct.
Nie wywołuj wilka z lasu.	Male den Teufel nicht an die Wand.	Male den tojfel niht an di wand.
Nie wtykaj nosa w nie swoje sprawy.	Jeder soll sich an die eigene Nase fassen.	Jeder zol zih an di ajgene naze fassen.
Niedaleko pada jabłko od jabłoni.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Der apfel felt niht wajt fom sztam.
Nieszczęścia zwykle chodzą parami.	Ein Unglück kommt selten allein.	Ajn unglyk komt zelten alajn.
Okazja czyni złodzieja.	Gelegenheit macht Diebe.	Gelegenhajt maht dibe.

PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Przysłowia i powiedzenia - SPRICHWÖRTER UND REDENSARTEN

POLSKI	NIEMIECKI	WYMOWA
Oko za oko, ząb za ząb.	Auge um Auge, Zahn um Zahn	Ąłge um Ąłge, can um can.
Ostrożności nigdy za wiele.	Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.	Forziht ist di muter der wajshajt.
Pies, który dużo szczeka nie gryzie.	Hunde, die bellen beißen nicht.	Hunde, di belen bajsen niht.
Potrzeba matką wynalazku.	Not macht erfinderlich.	Not maht erfinderlih.
Pozory mylą.	Der Schein trügt	Der szajn trygt.
Praca uszlachetnia.	Arbeit adelt.	Arbajt adelt.
Prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie	Den Freund erkennt man in der Not.	Den frojnd erkent man in der not.
Przez żołądek do serca.	Die Liebe geht durch den Magen.	Di libe geht durh den magen.
Ręka rekę myje.	Eine Hand wäscht die andere.	Ajne hand weszt di andere,
Spiesz się powoli.	Eile mit Weile.	Ajle mit wajlt.
Stara miłość nie rdzewieje	Alte Liebe rostet nicht.	Alte libe rostet niht.
Szczęśliwi czasu nie liczą	Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.	Dem glyklihen szlegt kajne sztunde.
Śmiech to zdrowie.	Lachen ist gesund	Lahen ist gesund.
Twardy orzech do zgryzienia.	Da ist guter Rat teuer	Da st guter rat tojer.
Uczeń prześciga mistrza.	Der Schüler übertritt den Meister.	Der szulter ybertrit den majster.
W domu najlepiej.	Daheim ist daheim.	Dahajm ist dahajm.

PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Przysłowia i powiedzenia - SPRICHWÖRTER UND REDENSARTEN

POLSKI	NIEMIECKI	WYMOWA
Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej.	Überall ist es schön, aber am schönsten ist es zu Hause.	Yberal ist es szyjn, aber am szyjnsten ist es cu hałze.
Wszystkie drogi prowadzą do Rzymu.	Alle Wege führen nach Rom.	Ale wege fyren nah rom.
Wszystko dobre, co się dobrze kończy.	Ende gut, alles gut.	Ende gut, ales gut.
Wszystko w swoim czasie.	Alles braucht seine Zeit.	Ales brałht zajne cajt.
Wywoływać wilka z lasu.	Den Teufel an die Wand malen.	Den tojfel an di wand malen.
Żadna praca nie hańbi.	Arbeit schändet nicht	Arbajt szendelt niht.

PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Rozmówki		
POLSKI	NIEMIECKI	WYMOWA
Anna ostatnio bardzo mi pomagała.	Anna hat mir letztens sehr geholfen.	Ana hat mir lectens zer geholfen.
Widzisz, prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie.	Siehst du, den Freund erkennt man in der Not.	Zist du, den frojnd erkennt man in der not.
Okazało się, że nie zgubiłam kluczy, tylko zostawiłam je u Anny.	Es hat sich herausgestellt, dass ich die Schlüssel nicht verloren sondern bei Anna vergessen habe.	Es hat zih herałsgesztelt, das ih di szlysel niht ferloren zondern baj ana fergesen habe.
Wszystko dobre, co się dobrze kończy.	Ende gut, alles gut.	Ende gut, ales gut.
Chcieliśmy jechać na wakacje w maju, ale zdecydujemy się chyba na wrzesień.	Wir wollten im Mai in den Urlaub fahren, werden uns aber wahrscheinlich für den September entscheiden.	Wir wolten im maj in den urlaub faren, werden uns aber warszajnljh fyr den september entszajden.
Co się odwlecze, to nie uciecze.	Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	Ałfgeszoben ist niht ałfgehoben.

PRZYSŁOWIA I POWIEDZENIA

Rozmówki		
POLSKI	NIEMIECKI	WYMOWA
Lubię wyjeżdżać na wakacje i weekendy, ale w tym tygodniu zostaję w domu.	Ich fahre gerne in den Ferien und am Wochenende weg, aber diese Woche bleibe ich zu Hause.	Ih fare gerne in den ferien und am wohenende weg, aber dize wohe bjabe ih cu hałze.
Wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej.	Überall ist es schön, aber am schönsten ist es zu Hause.	Yberal ist es szyjn, aber am szyjnsten ist es cu hałze.